

Pu Mankelef Pelal che

Manuel Manquilef

Temuco, 1913

Nota preliminar: Esta es una versión parcial del relato de los orígenes (*küpalme*) de la familia de Manuel Manquilef, narrada por el mismo como parte del libro de Tomás de Guevara *Costumbres Araucanas: Las Últimas Familias* (1913:106-111). Aquí, el relato empieza con la vida de su bisabuelo, Kuruang, y sigue con la ascendencia de su abuelo, Mangkelef, a la posición de *ñidol longko*. Finalmente, retrata a su padre, Trekamañ y sus habilidades en el juego de las habas, *awarkuden*, y en el *tilkantun*.

❖ Pu Mankelef Pelal che ❖

1. Fei meu mai lonkorjerputui ta Kuruanj, Püälal¹ meu nielu ñi ruka, rajin meu anülefulu ñi ruka, rajin ñi mapu meu.²
Tufachi lonko fentren yall eli, fei meu lle doi ülmen pui.

Ñi pu yall ñi wi³ meu allkükalekafuyiñ:⁴ Llanküpi, Maria ka Ayikill, pu wentru meu elfui Wirkañ, Millapi, Mankelef ka

¹La localidad se conoce como *Pelal* en *wingkadiingun*.

²La ortografía es la original. Nótese el uso de <ŋ> por <ng> y el uso frecuente de <w> al principio de palabra, donde en AMU se encuentra <ü> o <wü> (en particular <wi> por <üy> 'nombre'. La ortografía no marca las letras dentales. Hay una alternancia entre <d>, <z> y <s> en varias palabras.

³Equivale a *iý* 'nombre' en el AMU.

⁴Se entiende que hoy se continúan escuchando, es decir, se preservan aun.

Ignacio.

2. Lalu mai eli fentren yall, ka lonkojerputui ta Mankelef.

Tufachi lonko meu itro ülmen putui kom che ñi küme wentru ñjen.

Eli kechu domo: Lina, Franciska, Luisa, Lleufu ka tufeichi Maria.

Tufa fel ta inalu feimeu ta poyerjei ka winka kimun nielu kai ka rüf küme chiñurra ñelu kai.

Itro Maria meu mütün eli fentren yall; Kuruanj, Millapi, Wirkañ, Kurimañ ka Trekamañ, kom tufachi mapuche wi ta Maria trafkintufi ta femjechi winka wi meu: Manuel, José, Pedro, Antonio, Fermín.

Mari ñawe eli: kechu ta inankure meu ka kechu kajelu domo meu.

3. Tufachi füta trokiñ che, fentren chedkúi ka ñi pu ñyllañ meu⁵ itro füta ülmen ñerpui tufachi pu Mankelef.

Itro ñi zakiñ küdau ta kullin meu müten mülefui.

Femjechi mai fentren kullin niefui ta ülmen. Mülefui waka, ufisa, itro kawell muel.

Ka ñi pu ñawe meu itro doi falirpui ta lonko

⁵Acá se refiere a los yernos resultantes de los matrimonios de sus hijas, y los cuñados a través de sus propios matrimonios con sus varias mujeres. Ambas son maneras importantes de crear lazos de compromiso en la cultura mapuche.

4. Ñi ülmen ñen kom ple pui tañi dujulyejen, femjechi mai kom che meu ülmen pui kisu kai lonko ñerpui tañi Pülal, kaü kom mapu meu allkutujefui ñi ñülam.
5. Kuifi meu mai lonko ñefui ta che ñi laku ka chau ñi lonko ñefel, welu ka kiñeke rupa lonkocefui ta ñi ülmen ka ñi newen meu.
6. Chau ñi duam lonkolu ta che rumel felefui.

Kuifi mollfuiñ meu kupalu ta che ka ñi wechafe ñefel ta au-kan meu ka ñi ülmen ñen meu, femjechi duju meu müten kimjekufui ñi kümeka che ñen⁶.

Kom pu mapuche allkütucefui ka ayikefui femjechi duju.⁷

7. Tañi dujuyaæel kom che meu kom mapu meu, mülefui duam ñi dujuljeam unelu meu.⁸

Femjechi mai itro pichiñ meu⁹ pepi wechafui ta che ka itro chumafelchi ta che aukayaæel meu.

Ulmen pulu ta che kullin meu ka wesakelu meu, mapu ta feichi meu duamnjekelafui, ta fentrelelu ta feichi meu.¹⁰

8. Aflu ta che, newe kauchulelafui ta lonko ka ayentujefui kütü ñi nienon ta che.

⁶El original traduce *küme che ngen* por ‘nobleza’.

⁷Se refiere al valor que los mapuche ponen en una ascendencia distinguida.

⁸En otras palabras, para alcanzar renombre, era necesario realizar acciones dignas de fama primero.

⁹‘con un grupo relativamente pequeño’

¹⁰Se entiende que, mientras los animales y las posesiones aumentaban el renombre de un *longko*, las tierras no lo hacían, ya que había mucha tierra disponible.

9. Femjechi mai lonkorpulu ta che, kizu ñi kullin ka, kizu ñi che meu, küme che ḷerpufui ka kom pu ñidol lonko meu kompulefui tañi ḷulam ka ñi dujun meu, femjechi mai küme mollfüñ che¹¹ piñefui.

Femjechi mai, kom pu unen trokiñ che,¹² femjechi ta lonko ḷerpufui; felefel¹³ duju ta kuifi kom pu mapu meu, kom pu lof che ñi mapu meu

10. Mankelef ñi fotüm tufa ula ta mojelei ta Trekamañ tañi chau;¹⁴ (kiñe duju entuan mai, kom pu che aimeñ winkaulu kimkelafui ta ñi pu che,¹⁵ femjechi che mai falilai; inche küme winka fel re kümeke domó meu puufui ñi rakiduam poyekafiñ taiñ pu che,¹⁶ fei meu lle kom pu ülmen, kom pu chillkatufe “eimi ta wentru”pikeeneu.¹⁷
11. Trekamañ Mankelef itro mai, nielai ta kon awarkuden¹⁸ ka ñi entual ta üll, itro faliljei tañi rakiduam¹⁹ fei meu lle ta poyejei kom mapu meu.

¹¹La traducción original da ‘aristocracia’ por *küme mollfüñ che*.

¹²En la traducción original *trokiñ che* aparece por ‘familia’.

¹³Contracción de *fe-le-fu-el* ‘habiendo sido así’.

¹⁴O sea, Trekamañ fue el único sobreviviente del longko Mangkelef. Dicho Trekamañ, se aclara, es padre del autor.

¹⁵En otras palabras, muchos de quienes son educados formalmente dejan de conocer a su propio pueblo.

¹⁶Aquí Mankilef compara a su intelecto con una buena mujer que continúa amando a su objeto de interés, en este caso, su pueblo.

¹⁷Se entiende que se le alaba o estima, diciendo que es un ‘buen’ hombre por mantener su amor e interés por su propia cultura.

¹⁸Se entiende que era muy avezado en este juego.

¹⁹Lo que se valoraba son las composiciones que generaba su intelecto o su creatividad.

12. Ñi ñuke piñefui ta Maria La Vaca Riveros,²⁰ winka chiñurra fel, welu müna küme kimpafi fachi che ñi dujun, ka, kizu mai winka wi elupafi ta kom che, kom ñi pu koñi.²¹ Mendoza mülechi ülmen ñi kure fel.
13. Mankelef kizu ñi ülmen ülkantufi, kakeche ñi ül duamkelafi, kizu ñi küdau meu müten mekeniefi. Pun meu, ale meu, ka ina kütral meu rañin ñi pu yall meu ka afkadi yeniefilu ñi kure, itro mekeniei ñi ülkantun meken tañi küme inayam, kom ñi pu che allkümekeniefiñun.
14. Doi ayikefilu ta futa lonko,²² ñi rakin ül ta aukan duju meu ta tripalu malon duju, tañi femjechi duju entujeñiel tañi ñuke.²³

Doi kutranjechi ül ta entukelu ta Trekamañ Mankelef tañi weda tripalu ñi chau ñi futa aukan meu tripalu kiñe malon meu Arkentinu.

Femjechi mai ñamümi tañi che ka kiñeke wenüi, kom elmejei ta müna weda futa lil Martin García piñelu.²⁴

Trekamañ Mankelef entukelu tufuchi ül ñümakei ka ñi allkütuken ñümakei kai

²⁰Entiéndase la madre de Trekamañ o Fermín Mankilef.

²¹Véanse estos nombres en el número (2), más arriba.

²²Se refiere a los cantos que más placer le causaban.

²³En uno de los malones, la madre de Trekamañ (María La Vaca Reiveros) fue tomada por el enemigo.

²⁴Muchos parientes y amigos de Trekamañ que no murieron en dichas batallas fueron enviados a la isla penal argentina Martín García, en la desembocadura del Río Uruguay.

15. Trekamañ ñi lonko meu wefpakei itro tutelu ül, dakeljechi ül, kom pu ül müchai entufeli nütramkülen ülkantukefi.
16. Ka kiñe duju entukei ta Trekamañ, entukefi kuifi aukafe ñi wi; rantunjen meu “ñi chao pieneu” pikei, femjechi ülkei ta duju futake wentru tañi pu fotüm meu.²⁵
17. Tufa ula mai Trekamañ Mankelef waka meu miaukei, kizu ñi kullin meu.

Kom ñi mapu miaulfi ka ñi pu mawida ka kom tragun meu amukei, cheu rüme küme anüjekei tañi küme che ñen meu kañi nienon kon tañi entuael ta ül.

Trürn’emülwe Glosario Glossary

af-kadi AV • al lado; flanquear-	amu-n V • ir • go.
do • beside; side-by-side.	anü-n V • sentarse, asentarse, co-
af-ün V • acabar; terminarse; dis-	locar, establecerse. • sit, set up,
minuir • finish; run out; dimi-	place, establish.
nish.	arkentinu S • argentino • argen-
ale S • luz de luna; noche de luna.	tinian.
• moonlight; moonlit night	awar-kude-n S • juego de las ha-
allkü-n V • escuchar, oír • listen,	bas • game played with broad
hear.	beans (fava beans).

²⁵En otras palabras, cuando se le preguntaba, Trekamañ decía que su padre le había contado los nombres de estos guerreros mapuche, tal cual los antiguos mapuche le contaban a sus hijos.

awka-n S • alzamiento; batalla; guerra • uprising; battle; war.	chum-a-fel-chi AJ • quien será así. • who will be so.
awka-n V • alzarse; batallar; hacer guerra • rise up; battle; make war.	dakel-nge-chi AJ • romántico; de cortejo • romantic; courting.
	domo S/AJ • mujer, hembra. • woman, female.
aye-n V • sonreir; reirse. • smile; laugh	doy AV • más. • more.
ayi-n V • = ‘ayü-n’. •	duam S • necesidad, causa, intención. • need, cause, intention.
aymeñ AV • algo, un poco, no mucho. •	duam-ün V • necesitar, hacer falta. • need, require.
ayu-n V • gustar de; estimar; amar • like; esteem; love.	düngu N • noticia, acontecimiento, asunto, habla • news, occurrence, matter, speech.
chaw S • papá; padre • dad; father.	düngu- V • hablar • speak.
che S • persona. • person.	düngu-lnge-n N • el hacer que otros hablen de alguien; fama • make people speak of someone; fame.
chedkuy S • padre de la esposa (suegro) y marido de la hija de un hombre (yerno). • father of wife (father-in-law) and husband of daughter of a man (son-in-law).	düngu-nge-a-el N • el ser hablados en el futuro; renombre • being spoken of; renown.
chew PART • cuál, dónde • which (one), where.	el-ün V • dejar algo; poner; proponer; ordenar; fijar. • leave something; place; propose; order; fix.
chillka-tu-fe S • profesor(a); maestro/a. • teacher; master.	eimi PRON • tú • you (singular).
chiñura S • mujer no-mapuche (<Esp). • non-Mapuche woman (<Sp ‘señora’).	

entu-n V • sacar, organizar, pre-sentar • remove, take out, orga-nise, present.

fachi DET • = tufachi •
fali-n V • valer; ser bien con-sidero; ser rico (<Esp). • be worth; be highly valued; be rich (<Sp ‘valer’).

fam-nge-chi AJ/AV • = femnge-chi. •

fel DEM • = fey. •

fel PART • querer ser. • want to be.

fe-le-n V • ser así. • be so.*****

fem-nge-chi AJ/AV • tal; así. • this, thus.

fentren AJ/AV • mucho; bas-tante, tanto. • much, many, so much.

fey DEM • esto, así • this, thus.

feymew AV • entonces; por eso; allí – de *fey* y *mew*. • then; there-fore; there – from *fey* and *mew*.

fot'um S • hijo de un hombre • son of a man.

füta/fütra/fücha ADJ/ADV • viejo; grande; gran • old; big;

great.

ina-n AV • al lado • beside.

ina-n V • seguir, ser el si-guiente/último • follow, be the next/last.

ina-n-kure V • la esposa más jó-ven. • the youngest wife.

itro AJ • recto, derecho, abun-dante, grande, completo, tanso-lo • straight, honest, abundant, great, complete, only.

ka CONJ • y, también, otra vez • and, also, again.

kaü/kag CONJ • = ka. •

ka-ke-che N • otra gente • other people.

kañi S/AJ • = kayñe. •

ka-nge-n V • ser otro • be anoth-er.

kawchu-n V • volverse pobre • be impoverished.

kawell(u) S • caballo (<Esp) • horse (<Sp ‘caballo’).

kayñe S/AJ • enemigo; rival. • enemy; rival.

kechu NUM • cinco • five.

kidu AV • sólo; solamente; por uno mismo. • alone; only; oneself.	küme A/AV • bien; bueno • good; well.
kisu AV • = ‘kidu’. •	kütü AV • hasta; e incluso; hasta el punto de • until; and even; to
kim-ün V • saber, conocer • know.	the point of.
kim-ün S • saber; conocimiento. • knowledge, wisdom	kütral S • fuego; fogón • fire; fire pit.
kiñe NUM • uno • one.	kütra-nge-chi S • doloroso; sufrido • painful; plaintive.
kiñe-ke NUM • algun/o/a • some.	longko S • cabeza, líder, cacique. • head; leader, chief.
kizu AV • = ‘kidu’. •	longko-n V • volverse líder, llegar a ser jefe. • become leader or commader.
kom ADJ • todo; cada uno • all; every.	
kon S • adversario; rival • adversary; match.	lof S • comunidad mapuche. • mapuche community.
kon-ün V • entrar; volverse. • enter; come into	lle PART • efectivamente; acaso • in effect; indeed.
kulli-n S • animal, pago. • animal, payment.	l'aku N • padre del padre e hijo del hijo; tocayo • father's father and son's son; namesake.
kupa-n V • llegar. • arrive.	l'a-n V • morir • die.
kure N • esposa. • wife.	
kuyfi A/AV • antiguo, antiguamente, hace tiempo • ancient, old, erstwhile, long ago.	malo-n S • malón; asalto sorpresivo • raid; looting assault.
küdaw S • trabajo • work, job.	mapu S • tierra, país • land, nation.

- mapu-che** S/AJ • personas del país, gente de la tierra, mapuche • people of the land, Mapuche.
- mari** NUM • diez. • ten.
- mawida** S • monte; espesura • wilderness; thicket.
- may** IJ • sí; efectivamente. • yes; indeed.
- meke-n** V • andar haciendo • go around doing something.
- mew** POST • en; sobre; para; por; con; a; etc. • in; on; with; from; to; etc.
- miaw-ün** V • andar; pasearse al rededor • go around; wander about.
- mollfüñ** S • sangre; ascendencia • blood; heritage.
- monge-n** V • estar, permanecer, vivir, sanar, mejorarse • be (impermanent), remain, live, heal, get well.
- mu-el** AJ • siendo mucho/abundante. • being abundant.
- müchay** AV • más tarde; inmediatamente • later; immediately.
- müle-n** V • estar; haber; seguido de un posesivo implica 'deber' • be (in a place); followed by a possessive pronoun it can entail duty: 'must'; 'should'.
- müna** S • muy; mucho; bastante • very; much; a lot.
- müt'en** AV • solamente, tan solo • only, alone.
- mütün** AV • =müt'en. •
- newe** AV • no mucho, no muy. • not much, not very.
- newen** S/AV • fuerza, poder. • power, strength.
- nie-n** V • tener • have.
- nütram-ka-n** V • conversar; dialogar. • converse; chat.
- nge-n** V • ser, estar • be.
- nge-n** N • ser, esencia • being, essence.
- ngillañ** S • emparentado, marido de la hermana (cuñado) • in-law, husband of sister of a man (brother-in-law).
- ngülam** S • consejo; ley • advice; law.

ngüma-n v • llorar, sollozar	• raki-n s • memoria; recuerdo; cálculo; pensamiento
cry, weep.	• m ^{emory} ; recollection; calculation; thought.
ña s • hija (de un hombre)	• raki-duam s • pensamiento; intelecto
daughter (of a man).	• thought; intellect.
ñam-üm-ün v • perder algo	• rakiñ-küdaw s • trabajo de
loose something.	cálculo, administración, negocio
ñawe s • hija (de un hombre)	• calculating work, administration,
daughter (of a man).	business.
ñidol AJ • principal; superior	• ramtu-n v • preguntar, consultar
principal; main; superior.	• ask, consult.
ñuke s • madre	• rangin s • el medio, la mitad, en-
• mother.	tremedio
pichi-n s • =püchi-n.	• middle, half, among.
pi-n v • decir; hablar; mandar;	ruka s • casa; hogar • house;
llamar; querer.	household; home.
• say; speak; order; call; want.	rumé AV • repetidamente, a me-
poye-n v • amar, estimar	nudo, excesivamente, siempre.
• love, be fond of	• repeatedly; often; excessively; a
pu PART • pluralizador.	lot; all.
• plura-	rumé-1 A/AV • (casi) siempre; pa-
liser.	ra siempre; desde siempre
• pu-n v • =puw-ün.	• (al-
pun' s • noche.	terminar; llegar a ser.
• night.	come; most) always; forever.
puw-ün v • llegar allá; arribar;	rupa s • vez; ocasión
terminar; llegar a ser.	• time; oc-
arrive; finish; come to be.	casion.
püle s/AV • lado; parte; lugar.	rüf AV • realmente; de verdad
• side; part; place.	• really; in reality; truthfully.
püchi-n s • un poco.	• a bit.

ta PART • este • this.**itro** AJ/AV • recto, derecho, abundante, grande, completo, tansolo, en particular • straight, honest, abundant, great, complete, only, particularly.**tute-n** V • ser bonito, mucho • be pretty, a lot.**tüfachi** DET • esto, aquí, ahora • this; here, now.**tüfa** DET • esto, aquí, ahora • this; here, now.**tüfeychi** D • ese/esa/ese • that.**trafkin-tu-n** V • cambiar, trocar. • change, substitute, trade.**trag-ün** S • = trawün. •**traw-ün** S • reunion, junta. • meeting, gathering.**tripa-n** V • salir; resultar • exit; leave; result in**trokiñ** S • porción; parte; grupo; tesoro • portion; share; group; treasure.**ufisa** S • oveja (<Esp) • sheep (<Sp. ‘oveja’).**ula** AV • = wüla. •**ül-kantu-n** N • cantar; interpretar un ül • sing; interpret and ül.**üll** S • canto; poema • song; poem.**ülmen** S • noble; hombre rico o poderoso. • nobleman; rich or powerful man.**üy** S • nombre • name.**waka** S • vaca (<Esp) • cow (<Sp. ‘vaca’).**weda** AJ • malo/a • bad.**wef-pa-n** V • emerger; brotar • emerge; pour out.**welu** CONJ • pero, más • but, yet.**wentru** S • hombre, macho. • man; male.**wenüy** S • amigo. • friend.**wesakelu** S • posesiones • belongings.**weycha-fe** N • guerrero • warrior**weycha-n** S • pelear; batallar; hacer guerra • fight; do battle; go to war**wingka** S/AJ • extranjero; no-mapuche. • foreigner, non-Mapuche.

wingka-w-ün v • educarse en la cultura wingka; volverse no-mapuche. • be educated in or take on non-Mapuche ways.

wüla AV • después; no antes de; precedido de *tüfa*: ‘actualmente’ • after, not before; preceded by *tüfa*: ‘at present’.

yall s • de un hombre: descendencia; progenie; hijos e hijas. • of a man: descendants; offspring; sons and daughters.

ye-n v • llevar; acarrear • bring; carry.

zakiñ s • = rakiñ. •